

# On a Lark (A Translator's March)

Music: Traditional for An Alarc'h (The Swan)

Lyrics: By Dorothea de Beckham (Dee Becker) (© 2020) based on verses of An Alarc'h in the Barzaz Breiz\*, Google Translate\*\*, and Dongal and Fernando's follow up to Sir Erich's renditions and explanations.

There are no words to this damn song!  
There are no words to this damn song!  
He makes them up as we march aloooooong!  
**Dinn, dinn, down, why's it still going!**  
**Oh dear lord it isn't done!**

Would they like to know, these French  
Would they like to know, these French  
If the Bretons are penguins?  
**Hey! The French has extra verses!**  
**Dinn, dinn, down, why aren't you done!**

Ann the raider was on web,  
Ann the raider was on web,  
Oh, you can't count on google translate  
**"We, us, anyone! your emgann, your emgann! Oh!  
dinne, dinne, Daddy! it is Emgann!"**

There're still no words to this damn song!  
There're still no words to this damn song!  
It goes on and on and YAAAAAAWN

**Dinn, dinn, down, that is enough now!**  
**Dinn, dinn, down, why aren't you done!**  
**Dinn, dinn, down, I've had enough now!**  
**Dinn, dinn, down, thank god I'm done!**

(Hlodowechssun strum)

\* Théodore Hersart de la Villemarqué, Barzaz Breiz. Franck, 1846, p. 377-380.

[https://fr.wikisource.org/wiki/Barzaz\\_Breiz/1846](https://fr.wikisource.org/wiki/Barzaz_Breiz/1846) (Accessed May 2020)

\*\*Why Brezhoneg makes entirely too much sense when run through a Swedish, Urdu, Odia or Tamil translator is left as an exercise to the reader:

<p>French → English</p> <p>Voudraient-ils savoir, ces Français, si les Bretons sont manchots ?</p>	<p>×</p> <p>Would they like to know, these French, if the Bretons are penguins?</p>
<p>Scottish Gaelic → English</p> <p>Ann deveradur euz ar gwe, Rai dour benniget war ho be !</p>	<p>×</p> <p>Ann deveradur euz on web, Rai dour Benniget war ho be!</p>
<p>French → English</p> <p>Dinn, dinn, daon ! d'ann emgann, d'ann emgann ! Oh ! dinn, dinn, daon ! d'ann emgann a eann !</p>	<p>×</p> <p>We, us, anyone! your emgann, your emgann! Oh! dinne, dinne, daddy! it is emgann!</p>
<p>Tamil → English</p> <p>Ann otrou lann a zo potr mad ; Ker prim he droad hag he lagad.</p>	<p>×</p> <p>On Single in a Sweetie Mutt; Care Prim He Tradi Hawk Hi Lakat.</p>
<p>French → English</p> <p>Luc'h a dol he c'hoaf pa 'n horell, Ken a vrumenn ann neb a zell.</p>	<p>×</p> <p>Look at the cool look of the LookHoHa tollHeCHOFF Ken a coming Anna nappy a gel.</p>